

Tosbağa uzun süre pedal çevirmekten yorulmuştu. Bisikletini bir ağaca yaslamış, kendisi de üzerine sırt üstü uzanmıştı. Mayışık mayışık etrafı izliyordu. Uzaktan kocaman ve bembeyaz bir topun kendisine doğru geldiğini gördü. Ürktü. Bisikletinin üzerinde doğruldu. Gözleri faltaşı gibi açıldı.

"Aman Allah'ım! Bu dev gibi top da ne böyle! Hem de üzerime üzerime geliyor. Allah'ım koru beni!"

dedi ve bisikletin arka tekerini **"VIIIJTTT!"** diye kaydırarak pedallara asıldı.

The Tortoise was tired after pedaling for a long time. He leaned his bike against a tree and lay down flat on his back. With half-closed eyes he watched what was going on around him.

Suddenly, he saw something coming from far away a huge, snow-white ball rolling straight toward him! He jumped on his bike, eyes wide like saucers. He shouted in surprise:

– Oh Allah! What is this giant ball! And it's coming right at me! Protect me!

He pushed the pedals hard screech! The back wheel spun faster and faster! He glanced back, then forward, holding the handlebars tight so he wouldn't fall.



✓ Bulunduğu yerden hızla uzaklaşmaya başladı. Bir arkaya dönüp bakıyor, bir önüne bakıyor, bir yandan da düşmemek için direksiyonu sıkı sıkı tutuyordu.

Nereye giderse gitsin kocaman top onu takip ediyordu.

Sağa dönüyor, top da peşinden dönüyor; dağ yoluna sapıyor, top da peşinden o yöne sapıyordu.

"Ne yapacağım ben? Nasıl kurtulacağım bu dev gibi şeyden?" diye söylendi kendi kendine...

Başını arkaya çevirdi:

– Ne istiyorsun benden, bırak peşimiiiiii!

Boğuk bir ses duydu:

NE OLUR KURTAR BENİİİİ!



No matter where he went, that giant ball kept following him. He turned right the ball turned right. He headed toward a mountain path the ball followed him there too! He looked back and shouted:

– What am I going to do now?

Then he mumbled nervously:

– How can I get away from this giant thing? What do you want from me?! Stop following meee!

Then he heard a muffled voice:

– Please... Help meee!

Anlamadı. "Allah Allah, bu ses de nereden geliyor? Herhâlde sesim yankılandı" diyerek pedallara biraz daha asıldı. Ama kocaman beyaz top ondan daha hızlıydı. Aradaki mesafe kapanmak üzereydi.

– **Tosbaaaaaa! Kurtar beni!!!! Tosbaaaaaa!**

Ses yakından gelince tanıdı. Bu Tavşan'ın sesiydi. Bir yandan kaçmaya devam ediyordu.

– Tavşan, şu dev gibi toptan bir kurtulayım, sonra sana yardım ederim.

Tavşan:

O top benim beeeennn! Yani topun içinde ben varım! Ne olur durdur beni!!!



The Tortoise blinked in confusion. He pedalled even harder and talked to himself: "Huh? Where did that voice come from? Maybe it's just my echo." But the giant white ball was faster than him. It was almost right behind him.

– Tortoiseeee! Help meee! Save meee!

He heard the voice nearby and he recognized it immediately. It was a Rabbit! He kept pedaling but called out:

– Rabbit, let me get away from this giant ball first then I'll help you!

The Rabbit shouted:

– But I am the giant ball! I mean. I'm inside the ball! Please stop meeee!



Tosbağa başını hızla çevirdi, topa daha dikkatli baktı.
Topun üzerinde sallanıp duran iki şey gördü.
Bunlar tavşanın kulakları olmalıydı.

**- Ne oldu sana öyle?
O topun içine nasıl girdin?**

- Konuşmayı bırak Tosbaaaaa! Bir akıl düşün, beni durdur.
Beynim kafamın içinde takla atıp duruyor. Aklımı yitireceğim,
ne olur yardım eeeet!

Nasıl olmuşsa olmuş Tavşan o beyaz şeyin içine girmişti
ve çıkmayı beceremiyordu.
Onu bir arkadaşı olarak
durdurmalıydı. Ama nasıl?

Tosbağa, az ilerideki tarlada
üst üste yığılmış saman
balyaları gördü. Küçük
bir tepelik gibiydi.



The Tortoise quickly turned his head and looked more closely.
He saw two floppy things bouncing on the ball. They had to be
the Rabbit's ears! The Tortoise asked curiously:

- What happened to you?! How did you get inside that giant ball?

The Rabbit answered angrily:

- Stop talking, Tortoise! Try to think of something and stop me!
My brain is bouncing in my head! I'm going to lose my mind!
Please help meee!

Somehow, the Rabbit had ended up inside that big white thing
and couldn't get out. As a friend the Tortoise had to help his friend.
But how? He noticed a pile of hay bales stacked up in the field.
They looked like a small hill.



Tavşan şu saman yığınının görüyor musun?

Şu havadaki şeyleri mi?

Ne havası, yerde duruyor.
Tarlanın tam ortasında!

Ben de onu diyorum,
şu havadaki tarlanın mı?



Tosbağa başını iki yana salladı.
"Eyvah, Tavşan'ın aklı gitmiş!"
diye söylendi. "Yerdeki şeyleri
havada görüyor!"

Tavşan, beyaz topun içinde
yuvarlandığı için bir ters
dönüyor, bir düz oluyor,
her şeyi de öyle görüyordu.
Bir çözüm üretmeliydi,
hem de acilen!

The Tortoise and the Rabbit began to talk:

- Rabbit! Do you see that pile of hay over there?
- You mean those floaty things up in the air?
What do you mean floating?

They're right there in the middle of the field!

- That's what I said! The floating field, right?

The Tortoise shook his head and muttered:

- Oh no... Rabbit has lost his mind! He's seeing
things in the sky that are actually on the ground!

The Rabbit was rolling inside the white ball, turning
over and over. That's why everything looked upside
down to him. He had to find a solution, and fast!